#### **МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

#### **Факультет государственного управления**

**Фамилия Имя Отчество**

##### НАЗВАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Курсовая работа

Научный руководитель

Степень, звание

**Фамилия, имя, отчество**

#### Москва – 2004

# ТРЕБОВАНИЯ

1. ОБЪЕМ РАБОТЫ - 1 п.л.: 24 стр., шрифт 14 через 1,5 интервала или шрифт 12 через 2 интервала

2. СРОК СДАЧИ - 1 марта

ТЕМЫ КУРСОВЫХ РАБОТ

ПО ТЕОРИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1. Лексико-морфологическая структура и особенности терминологии государственного управления
2. Иностранные заимствования как основа словарного состава текстов по государственному управлению
3. Cтруктура и особенности функционирования сложных слов (на материале текстов по государственному управлению)
4. Слияние. Графические аббревиатуры. Акронимы (на материале текстов по государственному управлению)
5. Омонимия как предел лексико-семантического варьирования слова
6. Слова “to manage”, “to rule”, “to govern” в общелитературном языке и как термины государственного управления
7. Проблема дифференциации омонимии и полисемии
8. Синонимия в текстах по государственному управлению
9. Паронимическая аттракция как стилистический прием средств массовой коммуникации (на приеме рекламы)
10. Лексическая стратификация текстов государственного управления

11.Функциональный стиль рекламы

12.Функциональный стиль научного изложения (особенности стилистики экономических текстов)

13.Стилистическое своеобразие деловой корреспонденции

14.Использование тропов и фигур речи в тексте деловой презентации

15.Стилистические трудности адаптации рекламного сообщения в чужой культуре

16.Роль заимствований в терминологической системе государственного управления

17.Актуальное членение предложения (на материале текстов текстов по экономике и государственному управлению)

18.Чление текста на абзацы (на материале текстов по экономике и государственному управлению)

19.Стилистическое функционирование лексико-морфологических категорий в английском языке

20.Особенности стиля электронного письма

ТЕМЫ КУРСОВЫХ РАБОТ

ПО ПЕРЕВОДУ

1. Вопросы перевода общественно-политической лексики
2. Вопросы перевода финансовой терминологии
3. Вопросы перевода экономической терминологии
4. Вопросы перевода юридической терминологии
5. Вопросы перевода терминологии менеджмента
6. Вопросы перевода общенаучной лексики
7. Перевод реалий
8. Фразеологические средства и перевод
9. Выбор лексического варианта в переводе
10. Вопросы сочетаемости и перевод
11. Перевод атрибутивных сочетаний
12. Передача тема-рематических отношений в переводе
13. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и английского языков)
14. Формально совпадающие, но различающиеся по функции грамматические элементы русского и английского языков и перевод
15. Типы переводческих трансформаций
16. Перевод неличных форм глагола
17. Выбор грамматического эквивалента в переводе
18. Типология языковых переводческих эквивалентов
19. Ложные друзья переводчика
20. Типология единиц перевода
21. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели перевода
22. Языковые и внеязыковые аспекты перевода
23. Проблема переводимости
24. Связность текста и перевод
25. Типология переводов
26. Виды научного перевода
27. Стилистические аспекты перевода
28. Принципы перевода юридических текстов
29. Принципы перевода публицистических текстов
30. Особенности перевода документов
31. Перевод ораторских речей
32. Перевод газетно-информационных материалов

33.Оперативный текст и особенности его перевода

34.Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?

35.Проблема культурно обусловленных языковых элементов при переводе оперативных текстов

36.Перевод и проблема языковой манипуляции

37.Соотношение информативности и экспрессивности при переводе оперативного текста

38.Ориентация на реципиента при переводе оперативных текстов

39.Проблема модернизации и исторической соотнесенности при переводе специальных текстов классических авторов

40.Проблема передачи категории *времени* в процессе перевода специальных текстов

41.Передача имплицитного содержания при переводе политических текстов

42.Междисциплинарный характер переводческой деятельности

43.Проблема передачи риторических приемов в политических текстах предвыборной пропаганды

44.Проблема семантической и стилистической соотнесенности в процессе перевода рекламных текстов экономического содержания

ТЕМЫ КУРСОВЫХ РАБОТ

ПО КУРСУ «МИР ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА»

1. Конституция США и Билль о правах
2. Исторические аспекты внешней политики США
3. Жизнь и политическая карьера Маргарет Тетчер
4. Американская модель разделения властей
5. Финансовая система США: налоговая и бюджетная политика
6. Федерализм в США
7. Возникновения и развитие парламента в Англии
8. Правовое регулирование СМИ в Великобритании
9. Основные религиозные течения в Великобритании
10. Американский национальный характер
11. Истоки ограничения королевской власти. История становления английского парламента
12. Внешний и внутренний политический курс Великобритании в ХХ веке

13. Влияние национальной культуры Великобритании на корпоративную культуру

14. Роль президента как главы исполнительной власти

15. Особенности внешней политики США в период президентства Джорджа Буша (мл.)

16. Колониальный период в истории США

17. Британская система образования

18.Прецедентное право в Англии: формирование, развитие, особенности

19. Система государственного управления США глазами американцев

20. Государственное управление социальным сектором США

21. История создания системы политических партий Великобритании

22. Система образования США